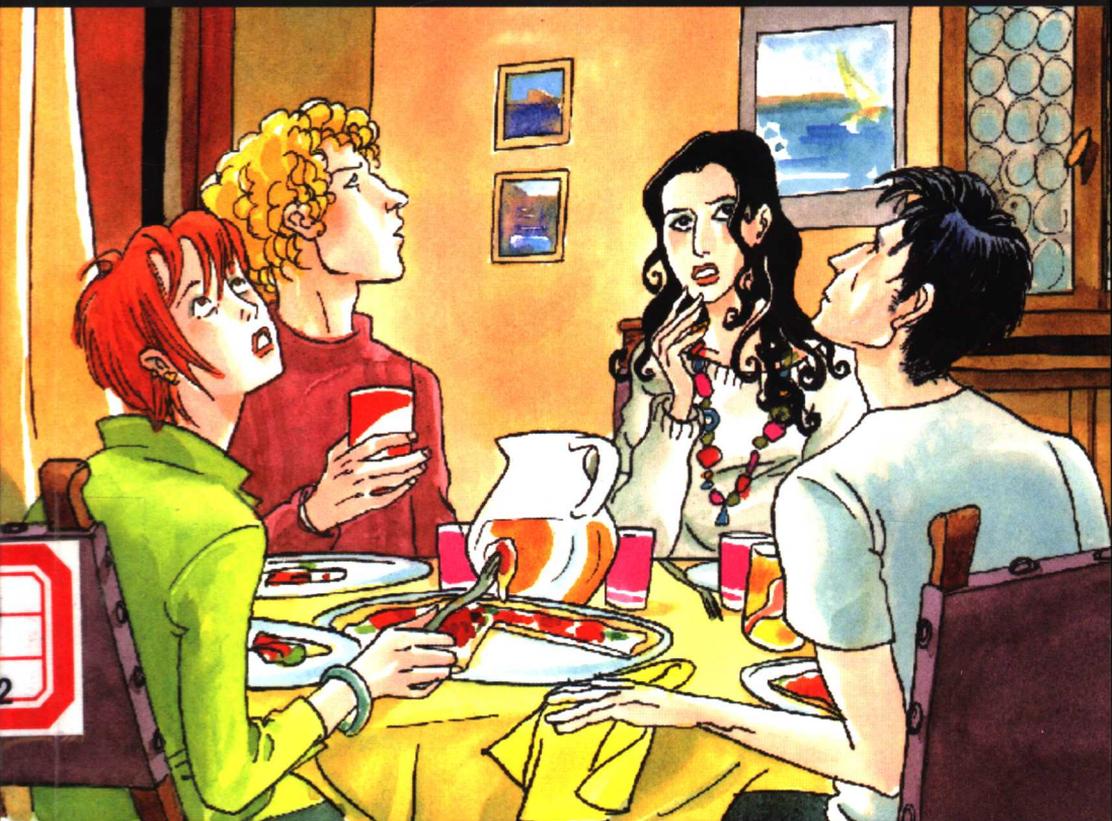


外教社德语分级注释读物系列

Achim Seiffarth

Das Haus an den KLIPPEN 礁石旁的房屋



W
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社德语分级注释读物系列

Achim Seiffarth
nach einem Text von Cinzia Med

Das Haus an den KLIPPEN

礁石旁的房屋

注释 李晶浩



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社

CIDEB

图书在版编目(CIP)数据

礁石旁的房屋 李晶浩注释.
—上海:上海外语教育出版社,2005
(外教社德语分级注释读物系列)
ISBN 7-81095-242-0

I. 礁… II. 李… III. 德语—语言读物、小说
IV. H339.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第035060号

图字: 09-2002-678号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3.125 字数 92千字

版 次: 2005年2月第1版 2005年2月第1次印刷

印 数: 5000册

书 号: ISBN 7-81095-242-0 / G · 149

定 价: 17.00元(附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

最近几年来，中国掀起一股学习德语的热潮。虽然很多人认为德语是一门相对难学的语言，但还是有一大批中国学子青睐德语，克服重重困难去体验她的魅力，更有很多学子为了将来能赴德留学而在勤奋学习。其中原因也许在于德国这个国家、日耳曼这个民族、德语这门语言。

德国是一个在历史上有着特殊地位的国家，孕育了一大批世界级的哲学家、思想家、科学家。日耳曼民族以“严谨、一丝不苟”而著称，德语更是一门充满哲理性、逻辑性、美学性的语言。

目前，我国开设德语专业的高校及外国语学校越来越多，业余学习德语的人数也呈明显上升趋势。但是从德语教材、教辅材料的质和量角度来看，目前国内德语图书资源相对匮乏，时有教师、学生抱怨市场上缺少合适的德语读物，尤其是适用于初学者的浅显易懂的读物。上海外语教育出版社经精心策划从国外引进一套原版读物，邀请在德语教学一线耕耘的教师保持原版风格的情况下，根据中国学生词汇积累情况为本系列读物进行注释，以飨读者。

这套读物构思独特，风格新颖，结构清晰，内容丰富，不同于我们常见的读物，特别适用于德语初学者和爱好者。它具有以下一些特点：

- + 该系列不仅包括一些脍炙人口的大作，而且还包括一些简单易懂、语言地道、贴近生活的人生故事和爱情故事。读者通过大量的阅读不但可以提高阅读速度，而且能够扩大词汇量，增强语感。
- + 该系列难度由易到难，共分四个阶段：“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”，每个阶段分别有两本读物。初学者可以从第一本开始读起，循序渐进地培养自己的阅读理解能力，有一定德语知识基础的读者则可以根据自己的实际情况有针对性地选择阅读。
- + 该系列图书是读物，但甚于读物。作者精心打造的课文练习涵盖面广，题型新颖。“熟能生巧”、反复的练习可以巩固读者在课堂上学到的知识。
- + 该系列读物不但是不可多得的阅读材料，而且也是适宜的听力材料。每本读物都配有CD一张，有的提供全文或部分段落录音，有的提供文后听力练习的文章。纯正的发音可以让您陶醉于美丽的语言环境中，真实的背景音乐可以让您有身临其境的感觉。

希望本系列读物帮助您快速有效地提高德语阅读能力，使您在德语学习过程中获得事半功倍的效果。

陈壮鹰

上海外国语大学德语系

2004年11月

Inhalt



KAPITEL 1

Valeria

娃勒丽亚

ÜBUNGEN

Die graue Stadt, am grauen Meer ...

5

11

16

KAPITEL 2

Die Freundschaft

友谊

ÜBUNGEN

18

26

KAPITEL 3

Das Fest

宴会

ÜBUNGEN

Hoch im Norden ...

31

38

42

KAPITEL 4

Markus

马库斯

ÜBUNGEN

44

52

KAPITEL 5

Der Geburtstag

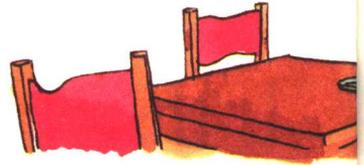
生日

ÜBUNGEN

56

64





KAPITEL 6

Das Geheimnis

70

秘密

ÜBUNGEN

76

KAPITEL 7

Schluss, aus!

80

結束，分手！

ÜBUNGEN

84

KAPITEL 8

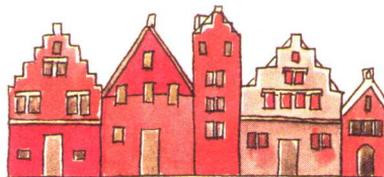
Und wenn sie nicht gestorben sind, ...

88

如果她们没有死的话，……

ÜBUNGEN

93

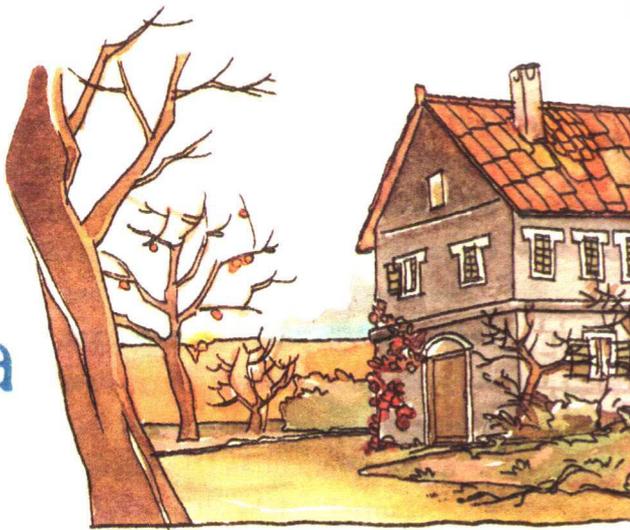


Das Symbol

kennzeichnet die Hörübungen.

KAPITEL 1

Valeria



Das Haus liegt an der Nordsee. Es ist groß und alt. „Das Haus an den Klippen¹“, nennen es die Leute. Dort, in der Nähe eines kleinen Dorfs bei Husum, ganz im Norden Deutschlands, wohnt Valeria mit ihrer Mutter.

Valeria ist nicht nur intelligent, sie sieht auch gut aus. Sie hat blaue Augen und dunkle Haare. Sie ist groß und schlank. Sie besucht das Gymnasium in Husum. Sie lernt gern und ist gut in der Schule.

Aber sie ist nicht glücklich. Sie und ihre Mutter sind allein. Niemand besucht sie in ihrem Haus. Die Leute sagen, es spukt²

1. die Klippe, -n 礁石

2. spuken 闹鬼

Das Haus an den KLIPPEN



dort. Nachts geschehen dort seltsame Dinge. Nachbarn hören Schreie, sehen Lichter an- und ausgehen. Einmal hat es dort auch gebrannt. Es muss ein Geheimnis geben. „Zauberriten“¹, sagen die Leute: „Da wohnt eine Hexe!“²

Valeria spricht niemals darüber, mit niemandem. „Die Leute reden viel“, sagt ihre Mutter, „du musst du selbst sein.“ Aber sie macht sich auch Gedanken, denn Valeria ist immer allein. Viele gehen ihr aus dem Weg.

Auch wer nicht an Hexerei und Spuk glaubt, spricht nicht oft mit Valeria, denn sie ist schüchtern³. In der Klasse spricht sie nur leise, und in der Pause sitzt sie, ein Buch in der Hand, allein auf einer Bank, und sieht, wie die anderen reden und lachen.

Manchmal sieht jemand sie an. Dann wird sie ganz rot.

Valeria ist in ihrer Welt gefangen. Die anderen leben.

Jeden Mittwoch kommt der



-
1. der Zauberritus 魔法礼拜式
 2. die Hexe, -n 女巫
 3. schüchtern 胆怯的, 害羞的



Bibliotheksbus. Sie geht fast immer hin.

Heute ist es für die Schule. Sie muss ein Referat ¹ über einen deutschen Schriftsteller schreiben. Theodor Storm hat sie schon als Kind gelesen. Er gefällt ihr immer noch am besten. „Der Schimmelreiter“ ist ihr Lieblingsbuch. Da schreibt Storm von Dingen, die Valeria kennt: dem geheimnisvollen, schrecklichen Meer, und von den Leuten, die an Spuk und Hexerei glauben, weil sie nicht verstehen.

„Hallo!“ Sie dreht sich um ². Hinter ihr steht Markus, der Schönste der Klasse. Markus ist nett, hat viele Freunde, lacht oft und spricht viel. Er ist der Fachmann für Partys und weiß, wo man „die richtigen“ Leute treffen kann. In der Klasse spricht er immer über Feste und Leute, Konzerte und Filme. „Das Fest bei Hein war nicht schlecht, der lädt die richtigen Leute ein ... Das Konzert von den Roten Rosen war wirklich todlangweilig.“ Markus ist nicht sehr gut in der Schule. Oft hört sie ihn sagen: „Ich habe immer so viel zu tun, für die Schule gibt es da keinen Platz.“

Jetzt sieht er sie mit großen Augen an.

„Warum sieht er mich so an?“ fragt sich Valeria. „Wir kennen uns doch schon lange. Was will er von mir?“ fragt sie sich. Aber hat sie das nicht irgendwo gelesen? „Da kann man

1. das Referat, -e 专题报告

2. sich umdrehen 转身

Das Haus an den KLIPPEN



jemanden jahrelang immer wieder sehen, und plötzlich ...“

„Theodor Storm!“ Markus liest den Titel des Buches in Valerias Hand. „Ach ja, das blöde ¹ Referat! Schreibst du das selbst?“ fragt Markus. „Meins hab ich aus dem Internet, gratis ²! Ich kann dir die Adresse ...“

Aber Valeria hört nicht richtig zu, sieht schnell die wenigen Bücher durch, die im Bibliotheksbus stehen. Markus schaut sich um, plötzlich fragt er sie: „Kommst du mit, was trinken?“

„Gern.“ sagt Valeria. Sie gehen ins Café Tönspedder. Sie trinken Tee.



Markus spricht. Er spricht ohne Pause. Er spricht über die Schule, über ihre Lehrer. Physiklehrer Prien hat einen Eierkopf, die Englischlehrerin trägt zu kurze Röcke, „damit man ihre X-Beine sieht“. Ihr Deutschlehrer Dr. Wagenhuber sieht aus wie ET ³ und spricht nach 20 Jahren in Husum noch immer mit bayerischem Akzent ...

Markus macht ihn nach: „Jo woast dös nett?“.

Valeria lacht.

Dann stehen sie vor dem Café.

„Wo ist denn der Bibliotheksbus?“ fragt Markus.

„Der Bus ist weg, der bleibt nur eine Stunde hier. Sag mir

1. blöd 愚蠢的

2. gratis 免费的

3. ET 美国电影 E.T. 中的一外星人角色，他身材矮小，长相丑陋，但善良睿智。

Valeria

nicht, du wolltest ein Buch?“ Valeria lacht.

„Ja, nein, mein Referat aus dem Internet ist ein bisschen zu kurz, und vielleicht kennt unser lieber Deutschlehrer es schon. Der hängt doch ständig ¹ am Computer. Man kann ja nie wissen. Und ...“

„Du willst das Referat ein bisschen strecken ²?“ fragt ihn Valeria. „Vielleicht kann ich dir helfen.“

Und zusammen gehen sie ins Café zurück.

„Wie heißt denn dein Thema?“ möchte Valeria wissen.

„Mein Thema!“ lacht Markus. „Das Thema habe ich vom Wagenhuber. Tonio Kröger! Von Thomas Mann.“

„Dann gib mal her.“

Valeria schreibt. Sie schreibt ein neues Referat. Den Text aus dem Internet findet sie furchtbar. „Guck mal hier: das sind doch Orthographiefehler ³! Das kannst du dem Wagenhuber nicht geben!“

Markus sieht sie an, bestellt einen Grog ⁴.

Die Geschichte von Tonio Kröger kennt sie gut. Sie findet Thomas Mann auch ein bisschen langweilig, aber er ist der Lieblingsschriftsteller ihrer Mutter.

Draußen wird es langsam dunkel.

-
1. ständig 一直, 总是
 2. strecken 拓展, 加长
 3. die Orthographie 正字, 拼写
 4. der Grog 掺热水的朗姆烈酒

Das Haus an den KLIPPEN



Die Uhr schlägt sechs. „Ich muss nach Hause“, sagt Valeria. „Wir können uns morgen wieder hier treffen. Noch zwei oder drei Seiten, und das Referat ist perfekt.“ Sie hilft ihm gern. Markus gefällt ihr.

Er bringt sie nach Hause. Sie gehen auf dem Deich ¹ am Meer entlang. Es ist Flut ². Schwarz-grau liegt das Wasser unter ihnen.

„Man sagt, da unten liegt eine ganze Stadt...“ sagt Valeria.

„Glaubst du diese Geschichten?“ fragt Markus.

„Ich weiß nicht. Aber manchmal kann einem das Meer richtig Angst machen“, meint Valeria.

„Ja, im Sommer sieht es freundlicher aus. Aber ich mag das Meer auch so. Auch im Winter.“

„Ich auch, immer.“ Sie sehen sich an und lächeln.

1. der Deich, -e 堤坝

2. die Flut 涨潮

Leseverständnis

1 Was steht im Text, was nicht?

1. Die Leute denken, bei Valeria und ihrer Mutter sei alles in Ordnung.
2. Valeria ist oft allein.
3. Valeria geht in die Bibliothek, weil sie Bücher für eine Arbeit braucht, die sie für die Schule schreiben soll.
4. Valeria mag Theodor Storm und findet Thomas Mann ein bisschen langweilig.
5. Markus findet Storm und Mann langweilig.
6. Markus hat den größten Teil des Referats schon geschrieben.
7. Markus ist der Klassenbeste in Deutsch und Latein.
8. Valeria möchte noch nicht nach Hause und geht mit Markus ins Café.
9. Im Kaffeehaus sprechen sie auch über ihre Lehrer und Markus bringt Valeria zum Lachen.
10. Valeria meint, Markus' Referattext müsse neu geschrieben werden.
11. Valeria hat Angst vor dem Meer und lebt ungern an der Nordseeküste.

2 Jetzt kennst du schon eine Reihe von Personen. Was weißt du über sie?

Valeria	Valerias Mutter	Markus	Valerias Deutschlehrer Dr. Wagenhuber	die Leute im Dorf

3 „Du kommst aber spät nach Hause“, sagt ihre Mutter ... Was erzählt Valeria ihr?

4 Was schreibt Valeria an diesem Abend in ihr Tagebuch?

Wortschatz

5 Die Leute glauben, bei Valeria und ihrer Mutter gehe es nicht mit rechten Dingen zu ... Was ist in dem Haus an den Klippen los? Die folgenden Wörter kennst du schon aus dem Text. Verbinde einfach jedes Wort mit der passenden Definition oder Erklärung und definiere selbst die zwei Wörter, die hier nicht erklärt werden.

- | | |
|--------------------|---|
| 1. e Hexe(n) | Was ich niemandem sagen kann, ist ein ... |
| 2. e Zauberei(-) | Geist, der im Bettuch (evtl. den Kopf unter dem Arm) spazieren geht (um Mitternacht). |
| 3. r Spuk(-) | Magie. |
| 4. s Gespenst(er) | ... bekommen viele Kinder im Dunkeln. Auch Horrorfilme machen vielen Leuten ... |
| 5. s Geheimnis(se) | |
| 6. e Angst("e) | |

6 Wörter rund ums Meer ... Verbinde, was zusammen passt:

1. r Strand("-e)
2. e Küste(n)
3. e Klippe(n)
4. r Deich(e)
5. e Ebbe(n)
6. e Flut(n)
7. r Sturm("-e)



- ... Wo normalerweise das Meer ist, kann man dann spazieren gehen.
- ... Es ist so windig, dass Schiffe untergehen, Bäume umknicken, ...
- ... Oft aus Sand. Im Sommer liegen da die Leute in der Sonne.
- ... Da hört das Land auf und beginnt das Meer.
- ... große Steine am Meer
- ... ist wie eine Mauer und hält (theoretisch) das Wasser auf einer Seite.
- ... „viel Wasser“

Hörverständnis

Spucken oder spuken...

Geister spuken, wo sie wollen. Spucken ist in Kinos und Straßenbahnen heute verboten.

Hier hörst du keinen Unterschied zwischen **ck** und **k**, sondern zwischen langem u und kurzem u.

Steht nach dem Vokal (**u**) ein Doppelkonsonant, ist der Vokal kurz.

Dieselbe Regel gilt heute bei **ss** und **ß**: das u in **Buße** ist lang, das u in **muss** ist kurz.

In anderen Sprachen wird der Doppelkonsonant doppelt gesprochen, im Deutschen nicht.

7 Welches der beiden Wörter hörst du?

1. spucken – spuken
2. ebben – eben
3. den – denn
4. wenn – wen
5. Buße – Busse
6. Fuß – fuss
7. Gel – gell
8. Wall – Wal
9. Hölle – Höhle
10. Bumm – Boom